



БАЛКАН SANS BALKAN SANS

About Balkan is a new typeface system that consists of Latin and Cyrillic scripts. It is based on the study of a phenomenon known as *Balkan sprachbund*, a term used to describe neighboring languages whose sound and grammatical features have merged because of their proximity. The typeface system also represents an attempt to identify the features shared by some South Slavic languages and alphabets like Bosnian, Montenegrin, Croatian and Serbian. We focused on the dual-literacy that characterizes Slavic peoples, many of whom use and transliterate both Latin and Cyrillic alphabets.

Historically, there were three scripts in this region: Cyrillic, Latin and Glagolitic. The use of Latin and Cyrillic typifies the former Yugoslavian countries, today's Serbia, Bosnia and Hercegovina as well as Montenegro.

Historically, both scripts in this region were bearers of cultural, ethnic, religious and political identities, but their communicative and symbolic functions were often out of step just for the sake of multi-ethnicity. On the other hand, close development of languages and scripts throughout history resulted in shared properties. Today some regional languages in the Western Balkans are so similar that they can even be thought of as dialects.

The Balkan typeface system is a series of fonts that decodes Latin and Cyrillic; it demystifies, depoliticizes and reconciles them for the sake of education, tolerance and, above all, communication. Though Balkan is a “font” in the usual sense, it can also be used to translate Croatian Latin into Serbian Cyrillic and vice versa. One could therefore think of the fonts as educational software capable of reconciling discrete scripts. Like all OpenType fonts, Balkan can be expanded to include the Russian, Macedonian and Bulgarian alphabets.

Balkan Sans and Balkan Sans Stencil consist of four styles – three of them have different alignments (e.g., all uppercase characters are Latin and lowercase characters are Cyrillic) and one style consists of uppercase Cyrillic and lowercase Latin characters.

Available Styles





Text Samples

Balkan Sans and Balkan Sans Stencil consist of four styles – three of them have different alignments (e.g., all uppercase characters are Latin and lowercase characters are Cyrillic) and one style consists of uppercase Cyrillic and lowercase Latin characters.

БАЛКАН НИЈЕ ОНО 'НЕСВЈЕСНО' ЕВРОПЕ
 БАЛКАН НИЈЕ ОНО 'НЕСВЈЕСНО' ЕВРОПЕ

ГДЕ СЕ ИСТОРИЈА САМО ПОНАВЉА,
 ГДЕ СЕ ИСТОРИЈА САМО ПОНАВЉА,

ВЕЋ ЈЕ ОВДЈЕ АКТУЕЛНО
 ВЕЋ ЈЕ ОВДЈЕ АКТУЕЛНО

ПОСТМОДЕРНО СТАЊЕ,
 ПОСТМОДЕРНО СТАЊЕ,

ХИСТОРИЈСКИ ИСПРЕД ВРЕМЕНА
 ХИСТОРИЈСКИ ИСПРЕД ВРЕМЕНА

ОСТАТКА ЕВРОПЕ
 ОСТАТКА ЕВРОПЕ

— СЛАВОЈ ЖИЖЕК
 — SLAVOJ ŽIŽEK

Balkan Sans A One + B 60/68 pt



BALKAN SANS RECEIVED THE TYPE DIRECTORS CLUB
 CERTIFICATE OF EXCELLENCE IN TYPE DESIGN

Text Samples

**KROZ POVIJEST SU NA OVIM PROSTORIMA BILA
 PRISUTNA 3 PISMA: ĆIRILICA, LATINICA I
 PRISUTNA 3 PISMA: ЋИРИЛИЦА, ЛАТИНИЦА И
 ГЛАГОЉИЦА. || ДВОЈНА УПОТРЕБА ЛАТИНИЦЕ И
 ĆIRILICE KARAKTERISTIČNA JE I ZA PROSTOR
 ЋИРИЛИЦЕ KARAKTERISTIČNA JE I ZA PROSTOR
 БИВШЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ ТЕ ЗА ПОЈЕДИНЕ ДРЖАВЕ
 БИВШЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ ТЕ ЗА ПОЈЕДИНЕ ДРЖАВЕ
 ДАНАС - СРБИЈУ, ЦРНУ ГОРУ, БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИ
 ДАНАС - СРБИЈУ, ЦРНУ ГОРУ, БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИ
 ВИНУ. || ПОВИЈЕСНО ГЛЕДАЈУЋИ, ОВА СУ ПИСМА НА
 ПОВИЈЕСНО ГЛЕДАЈУЋИ, ОВА СУ ПИСМА НА
 ОВИМ ПРОСТОРИМА БИЛА НОСИТЕЉИ КУЛТУРНИХ,
 ОВИМ ПРОСТОРИМА БИЛА НОСИТЕЉИ КУЛТУРНИХ,
 НАЦИОНАЛНИХ, РЕЛИГИОЗНИХ И ПОЛИТИЧКИХ
 НАЦИОНАЛНИХ, РЕЛИГИОЗНИХ И ПОЛИТИЧКИХ
 ИДЕНТИТЕТА ТЕ СУ ЊИХОВЕ КОМУНИКАЦИЈСКЕ И
 ИДЕНТИТЕТА ТЕ СУ ЊИХОВЕ КОМУНИКАЦИЈСКЕ И
 СИМБОЛИЧКЕ ФУНКЦИЈЕ ЧЕСТО БИЛЕ У РАСКОРАКУ.
 СИМБОЛИЧКЕ ФУНКЦИЈЕ ЧЕСТО БИЛЕ У РАСКОРАКУ.**

Balkan Sans A One + A Two + A Three + B 60/68 pt



Type Samples

БАЛКАН БАРОК
BALKAN BAROK

Balkan Sans B 175 pt

POSTMODERNO STANJE
ПОСТМОДЕРНО СТАЊЕ

Balkan Sans Stencil A Three 117 pt

КИЧМЕНЬАЦИ
KICMENJASTI

Balkan Sans B 206 pt

UGOĐAJ JE ČUDAN
УГОЂАЈ ЈЕ ЧУДАН

Balkan Sans A Two 153 pt



Type Samples

ДРУЖБА ПЕРЕ
 DRUŽBA PERE

Balkan Sans Stencil B 193 pt

AУТОМАТИЗАЦИЈА SVIH FABRIKA
 АУТОМАТИЗАЦИЈА СВИХ ФАБРИКА

Balkan Sans A Three 79 pt

SID НИШ
 ШИД НИŠ

Balkan Sans A One 300 pt

Balkan Sans B 300 pt

ВАЛКАН ВУРЕ ВАРУТА
 БАЛКАН БУРЕ БАРУТА

Balkan Sans Stencil A Three 121 pt



Type Samples

GREŠKA U SISTEMU
ГРЕШКА У СИСТЕМУ

Balkan Sans A Two 140 pt

MARGINALISTIČKI USTROJ
МАРГІНАЛІСТИЧКІ УСТРОЈ

Balkan Sans Stencil A Two 96 pt

ГОЛАС
ГОЛАС

Balkan Sans A Three 420 pt

NAĐZEMLJE I PODZEMLJE SADA SVI ZAJEDNO
НАДЗЕМЉЕ И ПОДЗЕМЉЕ САДА СВИ ЗАЈЕДНО

Balkan Sans Stencil A Two 60 pt



Type Samples

ДЈЕЋАРАС
 ДЈЕЧАРАЦ

Balkan Sans Stencil A Two 270 pt

НОСИ ШАРЕН КАПУТИЊ
 NOSI ŠAREN KAPUTIĆ

Balkan Sans B 122 pt

ŠPICA
 ШПИЦА

Balkan Sans A One 390 pt

Croatian Latin	Serbian Cyrillic	IPA*	Balkan Sans A	Balkan Sans B	Croatian Latin	Serbian Cyrillic	IPA*	Balkan Sans A	Balkan Sans B
A	А	[a]	А	А	L	Л	[l]	Л	Л
B	Б	[b]	Б	Б	LJ	Љ	[ɭ]	Љ	Љ
C	Ц	[ts]	Ц	Ц	M	М	[m]	М	М
Č	Ч	[tʃ]	Ч	Ч	N	Н	[n]	Н	Н
Ć	Ћ	[tɕ]	Ћ	Ћ	NJ	Њ	[ɲ]	Њ	Њ
D	Д	[d]	Д	Д	O	О	[o]	О	О
DŽ	Џ	[dʒ]	Џ	Џ	P	П	[p]	П	П
Đ	Ђ	[dʒ̞]	Ђ	Ђ	R	Р	[r]	Р	Р
E	Е	[e]	Е	Е	S	С	[s]	С	С
F	Ф	[f]	Ф	Ф	Š	Ш	[ʃ]	Ш	Ш
G	Г	[g]	Г	Г	T	Т	[t]	Т	Т
H	Х	[h]	Х	Х	U	У	[u]	У	У
I	И	[i]	И	И	V	В	[v]	В	В
J	Ј	[j]	Ј	Ј	Z	З	[z]	З	З
K	К	[k]	К	К	Ž	Ж	[ʒ]	Ж	Ж

*IPA is an alphabetic system of phonetic notation based primarily on the Latin alphabet. It was devised by the International Phonetic Association as a standardized representation of the sounds of spoken language.

БАЛКАН ТИПОСИСТЕМ

БАЛКАН* ЈЕ ТИПОСИСТЕМ КОЈИ ОБЈЕДИЊУЈЕ ДВА ПИСМА — ЛАТИНИЦУ И ЋИРИЦИУ. ❗ ТИПОСИСТЕМ ЈЕ НАСТАО 2011. ПРИ ИСТРАЖИВАЊУ ФЕНОМЕНА БАЛКАН СПРАСХВУНДА** И ЗАЈЕДНИЧКИХ СВОЈСТАВА ЈУЖНОСЛАВЕНСКИХ ЈЕЗИКА И ПИСМА. У ЈУЖНЕ СЛАВЕНСКЕ ЈЕЗИКЕ (ЗАПАДНЕ) СПАДАЈУ БОШЊАЧКИ, ЦРНОГОРСКИ, ХРВАТСКИ, СРПСКИ И СЛОВЕНСКИ ТЕ ЗАЈЕДНО ЧИНЕ ДИО ИНДОЕУРОПСКЕ ЈЕЗИЧНЕ ПОРОДИЦЕ. ❗ ГЛАВНА КАРАКТЕРИСТИКА НА КОЈУ СМО СЕ ФОКУСИРАЛИ ЈЕ ДВОПИСМЕНИОСТ ПОЈЕДИНИХ СЛАВЕНСКИХ НАРОДА ДАНАС КОЈИ КОРИСТЕ ДВА ПИСМА — ЛАТИНИЦУ И ЋИРИЦИУ (ЛАТИНСКО И СЛАВЕНСКО ПИСМО) ТЕ ЊИХОВА ДИРЕКТНА ТРАНСЛИТЕРАЦИЈА. ❗ КРОЗ ПОВИЈЕСТ СУ НА ОВИМ ПРОСТОРИМА БИЛА ПРИСУТНА 3 ПИСМА: ЋИРИЛИСА, ЛАТИНИСА И ГЛАГОЉИСА. ❗ ДВОЈНА УПОТРЕБА ЛАТИНИЦЕ И ЋИРИЛИЦЕ КАРАКТЕРИСТИЧНА ЈЕ И ЗА ПРОСТОР БИВШЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ ТЕ ЗА ПОЈЕДИНЕ ДРЖАВЕ ДАНАС - СРБИЈУ, ЦРНУ ГОРУ, БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ. ❗ ПОВИЈЕСНО ГЛЕДАЈУЋИ, ОБА СУ ПИСМА НА ОВИМ ПРОСТОРИМА БИЛА НОСИТЕЉИ КУЛТУРНИХ, НАЦИОНАЛНИХ, РЕЛИГИОЗНИХ И ПОЛИТИЧКИХ ИДЕНТИТЕТА ТЕ СУ ЊИХОВЕ КОМУНИКАЦИЈСКЕ И СИМБОЛИЧКЕ ФУНКЦИЈЕ ЧЕСТО БИЛЕ У РАСКОРАКУ. С ДРУГЕ СТРАНЕ, БЛИСКИ РАЗВОЈ ЈЕЗИКА РЕЗУЛТИРАО ЈЕ ЗАЈЕДНИЧКИМ СВОЈСТВИМА ТЕ СУ КРОЗ ПОВИЈЕСТ А И ДАНАС ПОЈЕДИНИ РЕГИОНАЛНИ ЈЕЗИЦИ НА ЗАПАДНОМ БАЛКАНУ УТОЛИКО СЛИЧНИ И СВИ ИХ РАЗУМИЈУ КАО ДА СУ ДИЈАЛЕКТИ ЈЕДНОГ ЈЕЗИКА. ❗ БАЛКАН ТИПОГРАФИЈА ИЛИТИ ТИПОСИСТЕМ ЈЕ ТИМЕ ХИБРИД КОЈИ ДЕКОДИРА ОВА ПИСМА, ДЕПОЛИТИЗИРА ИХ И ДЕМИСТИФИЦИРА У СВРХУ ЕДУКАЦИЈЕ, ТОЛЕРАНЦИЈЕ И НАЈВАЖНИЈЕ ЊИХОВЕ ПРВОТНЕ ФУНКЦИЈЕ-КОМУНИКАЦИЈЕ. ❗ ОСИМ ШТО ЈЕ ОВАЈ

TIPOSISTEM PRIMARNO FONT, ON JE I AUTOMATSKI PREVOĐITEĹ ILI KONVERTER HRVATSKE LATINICE U SRPSKU ĆIRILICU I SRPSKE ĆIRILICE U HRVATSKU HRVATSKE LATINIĆE U SRPSKU ĆIRILICU I SRPSKE ĆIRILICE U HRVATSKU LATINICU — SISTEM POMIRBE RAZLIĀITIH PISAMA I EDUKATIVNI SOFTVER U DALJNEM RAZVOJU MOGUĆE JE U SISTEM UKLJUĆITI I DRUGA ĆIRILIĆNA PISMA (RUSKA, MAKEDONSKA, BUGARSKA ĆIRILICA I SL.) **!** BALĀAN SANS I BALĀAN SANS STENCIL SE SASTOJE OD 4 REZA — 3 REZA SA RAZLIĀITIM PORAVNAJIMA U KOJEM JE LATINICA GORNJI A ĆIRILICA DONJI DIO PISMA TE 1 REZ U KOJEM JE ĆIRILICA GORNJI A LATINICA DONJI DIO PISMA.

* O PORIJEKLU I ZNAĆENJU TERMINA BALĀAN POTOJE RAZLIĀITE TEZE. SMATRA SE DA RIJEĆ POTJEĆE IZ TURSKOG JEZIKA I OZNAĆAVA PLANINE ILI PLANINSKE ŠUME. TAKOĐER, OZNAĆAVA I POVIJESNO I GEOGRAFSKI NEJASNO DEFINIRANO ZEMĹOPISNO I KULTUROLOŠKO PODRUĆJE JUGOISTOĆNE EUROPE. KAO POLITIĆKI POJAM NAJVIŠE SE VEZE UZ ZEMĹE NASTALE RASPADOM SFRJ I DANAS SE SVE ĀEŠĆE ZAMJENJUJE NEUTRALNIJIM POJMOM JUGOISTOĆNA EUROPA.

** BALĀAN SPRACHBUND JE TERMIN ZA BALĀANSKU JEZIĆNU ZAJEDNICU KAO ZAJEDNICU NESRODNIH JEZIKA IZ RAZLIĀITIH GRANA INDOEUROPSKIH JEZIKA (ALBANSKI, GRĀKI, ROMSKI, TURSKI, ROMANSKI JEZICI TE JUŽNOSLAVENSKI JEZICI) ĀIJI SU GOVORNICI BILI U TAKO SNAŽNOM DOTICAJU DA SU IM JEZICI POPRIMILI ISTE GRAMATIĆKE, FONOLOŠKE I DRUGE OSOBINE.



Basic Character Set

A B C C̄ Č Ć Ć D D Đ Đ [F G H I] K L
 Љ М Н Њ O P R S Š Š T U V Z Ž Ž 0 1 2 3 4 5
 6 7 8 9 A B B G D Đ E Ж З И J K L Љ M N Њ O
 П Р С Т Ћ У Ф Х Ц Ч Џ Ш A B C C̄ Č Ć Ć D D Đ
 P R S T Ć U F H C Ć Đ Š A Љ Ц Ч Ч Ч Ћ Ћ Д Д Џ
 Đ Đ Đ Đ [F G H I] K L Љ M N Њ O P R S Š Š
 Ц Ч Ћ Ћ [F G H I] J K L Љ M N Њ O P R S Š Š
 T U V Z Ž Ž 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 A B B G D Đ E Ж
 З И J K L Љ M N Њ O P R S T Ć U F H C Ć Đ Š
 З И J K L Љ M N Њ O P R S T Ć U F H C Ć Đ Š

See the complete character set on www.typonine.com/fonts/balkan/glyphs

Authors Marija Juza* & Nikola Djurek**

*Marija Juza, born in 1985., is visual communication designer from Zagreb and co-founder of graphic design team Babushke. Works on various multimedia and art projects within associations UBU and Sintoment.

About Typonine

**Typonine is a Font foundry and graphic design studio based in Croatia and The Netherlands. It is run by graphic designer Nikola Djurek who founded Typonine in 2005. Born in Croatia, Nikola studied in Croatia, Italy and in The Netherlands in the postgraduate master course Type and Media at Royal Academy of Art in The Hague, and he earned his PhD degree in the graphic and type-design field. Nikola teaches at Art Academy – DVK, University of Split and for ATypI (Association Typographique International), the organisation of the international type community. Nikola Djurek is also collaborating with Typotheque (Peter and Johanna Bilak) on the development of new typefaces.

For ordering & pricing details visit www.typonine.com/type_store